

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial

Duración: 04:13

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Juez; acusado (Sr. Anderson); testigo (Señora Sârbu)

Contexto

Fragmento del juicio en el que comparecen el ciudadano alemán David Anderson, residente en Vigo y acusado de tráfico de drogas y la ciudadana rumana Ana Sârbu en calidad de testigo.

BEATRIZ ALBÁN, NOA PHILIPPON, SASCHA SCHEELE

Universida_{de}Vigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez: Tiene derecho a guardar silencio y no declarar contra sí mismo. Puede negarse a contestar cualquier pregunta que pueda perjudicar su defensa. Sr. Anderson, ¿cuántos años tiene?

Accused: Thirty-eight.

J: ¿Dónde nació?

A: Leipzig, Germany.

J: ¿Está usted casado? ¿Tiene hijos?

A: Yes, and I have four kids.

J: ¿A qué se dedica?

A: I'm currently unemployed, but I used to work as a sailor.

J: ¿Qué le hizo perder su trabajo?

A: My employers didn't respect the work contract at all. I had to work overtime without getting paid adequately.

J: ¿Cuánto tiempo lleva en el paro? ¿Sigue recibiendo la prestación por desempleo? Mantener a una familia tan numerosa es difícil, ¿con qué medios consigue que su familia salga adelante?

A: I quit my last job three years ago so I don't receive the unemployment benefit anymore. My wife, who works as a maid, is the sole breadwinner of our family.

BEATRIZ ALBÁN, NOA PHILIPPON, SASCHA SCHEELE

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

J: ¿Ha tenido que ver usted con algún tipo de negocio ilegal de venta y distribución de estupefacientes?

A: No, I have never participated in any kind of illegal transactions.

J: Como usted ya sabe, se obtuvo una orden de registro para entrar en su domicilio, y dos de nuestros policías han encontrado dinero en efectivo por valor de más de 1.000.000 €. ¿Cómo puede explicar que tenga en su poder tanto dinero si usted está en paro y su mujer trabaja de empleada del hogar?

A: Well, I saved money over the years and after my grandmother's death, nine years ago, I inherited a big amount of money, and as I don't trust banks, I kept it at home.

J: ¿Me está asegurando que guardó un millón de euros en su casa durante tantos años porque no confiaba en los bancos?

A: As long as I know, it is not illegal to keep the money at home.

J: ¿Y qué tiene que decir de las veces que acudió al puerto cuando ya se habían descargado los contenedores? Hay testigos oculares que lo sitúan en el puerto de Vigo de forma regular buscando en los contenedores.

A: I like to visit my old colleagues at the port, and sometimes they have little jobs for me so I can earn some extra money. It is not illegal to spend time at the port.

Judge: Llamo a declarar al primer testigo. Señora Sârbu, ¿podría usted contar qué vio el día 6 de octubre de 2012 en la zona de acceso restringido del puerto de Vigo sobre las 8 de la tarde?

BEATRIZ ALBÁN, NOA PHILIPPON, SASCHA SCHEELE

UniversidadeVigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Witness: Well, I had already finished my shift and I was on my way home when I realized that I had forgotten my keys. I had to come back and it was then that I saw the light turned on. At that moment I saw a shadow of a man searching the container.

J: ¿Pudo reconocer de quién se trataba y qué estaba haciendo exactamente?

W: At first, I couldn't see who it was, but then he turned his face so I was able to recognize him. It was Mr. Anderson. He didn't see me so I decided to come closer and see what he was doing. He took a suitcase and left.

J: ¿Tiene algo más que aportar en nuestro caso?

W: After he had left, I went home and, on my way, some minutes later, I saw him giving the suitcase to another man.

J: ¿Y pudo reconocer quién era ese otro hombre?

W: No, I didn't recognize him but when the police showed me several pictures I was able to do it.

J: Señor Anderson, como ha podido comprobar, existen pruebas más que concluyentes para incriminarlo. Por favor, ¿podría decirnos si tiene alguna coartada que lo sitúe ese mismo día en otro sitio? Si confiesa, su pena será menor. De lo contrario, si sigue negando los hechos, y se prueba que no tiene razón, la sentencia será más severa.

A: Yes, I must admit that I have been involved in drug trafficking but I did it because I needed the money, I started because I needed some money to feed my kids, but it got out of hand and I couldn't stop it. Once I was in the business I had no chance to get out of it, without harming my family. They know everything about us, we have already been threatened several times.

BEATRIZ ALBÁN, NOA PHILIPPON, SASCHA SCHEELE

UniversidadeVigo

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

J: ¿Se declara usted culpable o inocente de los siguientes cargos: delito contra la salud pública y tráfico ilícito de droga y estupefacientes. Recuerde que si colabora con nosotros, su pena se verá reducida. Además, lo incluiremos en un programa de protección de testigos, y su familia no sufrirá las consecuencias.

A: Guilty. I will tell you everything I know if you promise me that my family will be safe.

BEATRIZ ALBÁN, NOA PHILIPPON, SASCHA SCHEELE

Universida_{de}Vigo